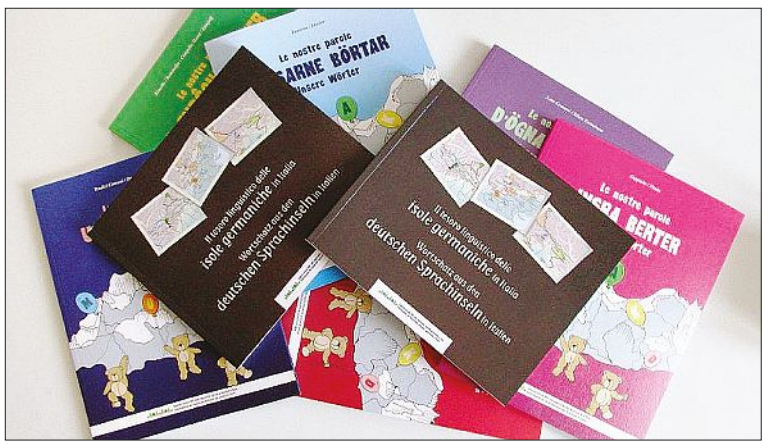
Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
redazione@istitutocimbro.it
www.istitutocimbro.it
l'Adige a cura di Media Alpi Pubblicità
VENERDÌ 3 ottobre 2014

ATTUALITÀ E PICCOLE LINGUE GERMANOFONE IN ITALIA, BENE IMMATERIALE DELL'UMANITÀ? SI PUÒ FARE!

ULEF KHLUMMANE TAÜTSCHE ZUNGEN

In occasione dell'Anno delle Lingue, proclamato dalla Unione Europea nel 2001 i rappresentanti delle associazioni culturali delle comunità minoritarie germanofone si sono ritrovati e, l'anno successivo, nel 2002 a Luserna hanno costituito il "Comitato unitario delle isole linguistiche storiche germaniche in Italia". Di qualche anno in anticipo su tutti, dunque, i rappresentanti delle comunità germanofone avevano compreso la necessità di rimanere uniti, di lavorare in sintonia, collaborando senza inutili rivalità, presentandosi infine con maggior forza ai loro interlocutori. Fare rete, si ripeterà con enfasi ad ogni occasione di incontro qualche anno dopo, ebbene, le piccole lingue germanofone a sud delle Alpi senza troppi clamori lo avevano già fatto e lo stanno facendo da tempo. Intensa l'attività svolta dal Comitato in questi anni a sostegno delle Lingue Madri, varie le pubblicazioni, troppe per essere ricordate tutte, le ultime: nel 2013 un libro illustrato in 11 versioni linguistiche, destinato ai bambini, che riporta circa 700 vocaboli nella lingua di ciascuna comunità. Un libro prezioso realizzato grazie al notevole impegno di tanti volontari , coordinati dal prof. Pattuzzi. Nel corso dell'incontro annuale tenutosi a Luserna lo scorso fine settimana è stato presentato un vocabolario di base comparato, con vocaboli e frasi di uso frequente nelle diverse varianti linguistiche delle isole germaniche.



Si è tenuto lo scorso fine settimane a Luserna l'annuale convegno del Comitato Unitario della Isole Linguistiche Germaniche in Italia

Da vorgånnate boch iztase gehaltet atz Lusérn dar bichtege trèff boda alle djar dar Komitàtt vor di Taütschan Zungmindarhaitn, richtet her zo reda übar di sachandar boda stian mearar ka hèrtz in khlumman taütschan zungen, geredet in sud von Alpn. Morgas izta khent khött z'sega bima berat guat zo machа, an earstn darkhennen, un dena ånemmen in UNESCO azpe Patrimonjo von Mentsch ünsarne muatarzungen un baz ma magat tüan zo traga vür an söllan bichtegen prodjèkt. Sichar azma gelånngat zo tüana asó eppaz beratz pròpio a gåntz groaza hilfe vor alle di khlumman zungen nèt lai vor da sèll vo Lusèrn. Da, hånne gearn zo gedenkha, ke a gelaichegar plån soinda drå zo traganen vür di Ötschité von Piemonte o, un furse beratz nèt a schaüla sachan lengse alle pittnåndar. Azpe dar Komitàtt hatt vorstånt sidar sovl djar, pittnåndar saitma mèchte sterchar.
Dena, in tages, dar eurodeputàtt Herbert Dorfmann hatt geredet vonar naüng ledje ågenump vodar Europa pròpio zo traga vür un zo untarstütza di zungmindarhaitn. Di dokhtoren Sabrina Rasom, anvetze hatt geredet no a bòtta übar dar belsan ledje afte mindarhaitn 482 von djar 1999, bia ma gat tüan zo pezzrase. Dar Prof. Ernesto Liesch izzese untarhaltet aft bia di khlumman zungen tarfan soin gehaltet da kunt von Beleschlånt un baz 'z magantnda tüan di redjongen un di kamoündar. An lestn izta khent gemacht dar naüge vorsitzar von Komitàtt: dar Marco Ångster von Walser in vuaz vodar Marcella Benedetti, un azpe vitze di dokhtoren Anna Maria Trenti Kaufman.

NÈT ALLZ IZ VOR HÈRTA!

La montagna tra amarezza e desiderio di nuovo futuro

In a lenle nèt bait vo Lusérn, pezzar in a khlumma tal pitt mearare lentar, sidar a par månat soinda khent gelekk ettlane kartèlln auz nå in bege boda drau iz geschribet ke di haüsar, bida siånka niamat mear drinn lebeta, håm an padrù un soin draugeschauget von nachparn. Asó, håmda ubarlekk di laüt vo alln in sèlln kontrade, di diap un alle di sèlnen boda bölln machan schade soin avisàrt.
Miar, allz ditza schaugetmar auz traure genumma; vor earst ombromm 'z parirtmar soin naturlich ke di nachparn schöllatn schaung drau afte herbegen vo bem, vor långe djarhundart hatt gelebet nidar nåmp, magare hattz gesek bortn di un doine khindar, hatt gerüaft an dokhtur balda epparummaz izzese gehöart letz, di komàre odar in faff balda iz gest mengl. Muchan schraim aftnan kartèll allz ditza iz nèt schümma. Mearar baz åndarst però, no an stroach khintmar dar khnopf in hals z'sega bia 'z soindase redürt di lentar von pèrng; ler azpe an èst in bimmånat, offe in alln in bèttadar, di türn inngeprocht, pinn gert un pinn èkhar öade, di maurn von fanetschan boda nidarvalln alle djar mearar. Lai dar bint khlopft afte tür, iz dar titl vonan schümman libar vo fotografìan, haüt zo tage pinn bint khemmenda zuar di diap. Ka herbest, pittar earstn vrischa luft un pinn earst nebl allz schauget auz no mearar traure, sovl azpeda auhöarat di bèlt; sovl bida di bèlt berat sa augehöart! I gea bahemme durch di lern beng, ena khindar, ena khüa, ena lem, i gea bahemme ombromm i billmarse lazzan hintar in rukkn i bill rivan daz pellarste bode mage in moi lånt; a lånt ena schual, ma boda no loavan khindar, boda offe iz a bibliotèk un a geschèft, boda no soin laüat boda straitn un bodase haltn gearn, boda di türn soin offe un nèt inngeprocht. Balde zuarrif di oang rastn ma 'z hèrtz nèt, un az in an tage, da o barpar muchan leng di kartèlln? Übarlekk ke nèt allz iz vor hèrta azmasen nèt gebinnt alle tage.
(ang)

STORIA IN UN'EUROPA DI NUOVO SFERZATA DA VENTI DI GUERRA FREDDA RICORDARE È UN OBBLIGO

A VORGÈZZATA ZAIT VOR ÜNSAR EUROPA

Bar soinaz gebont bahémme zo leba in a toal bèlt, gehoazt Europa, boda di lentar vennense panåndar in patze, boma schiar bobràll haltetma au di rècht von laüt un bómaze mage mövarn zbisnen in lentarn bia un benn ma böllt, umbrómm di konfin soin alle offe. Dèstar haüt vorgèzzan, ke no vor 25 djar, disa toal bèlt hatt àuzgeschàuget gåntz åndarst. Djüst pa zaitn vor in djubilèo von groazan rivolutzióngen von djar 1989, a naügar dokumentàrdjo süacht zo gedenkha da schaüla stòrdja, boda vürizkhennt in di djardar 1967 fin 1989 dar taütschan mindarhait durch in di Romånia.
Zo khöda daz bar, di burtzan vo disarn stòrdja möchtmaze süachan no pellar. Vil pellar. Vor palle tausankh djar, a khutta hauf taütsche håm gelàtt soi huamat vor hèrta un soin gånt zo leba in di fremme. A groaza toal iz gånt zo gerìva durch in di Romånia; un asó az be di ünsarn altn o, dise auzlendar håm augehàltet un gètt vürznen soi zung un kultür fin haüt. Defàtte, di taütschan laüt auz davor håm gelébet abaståntza gerècht, furse pezzar no baz di ünsarn altn; ma ditza ìz gebèkslt allz in an stroach darnå in lest bèltkrìage. Az be alle di lentar durch in est von kontinénte, di Romånia o iz khennt gelékk untar an naüng govèrno. Ummadar von birsarstn, dar sèll vo Ceausescu. Disar govèrno hatt tratàrt da taütsch mindarhait mèchte letz, asó letz, ke vil laüt håm gemucht inkian be pellar be pezzar. Ma dar govèrno vodar Romånia hatt gehàtt khumman lust, zo làzzase gian un asó, bintsche taütsche håmsan dartånt zo inkiana. Ditza hatt gebèkslt lai 'z djar 1967, balda di romen håm übarlekk, ke da hebanda eppaz gemak gebinnen übar di taütschan. Asó, di Romånia hatt geopfart in taütsch govèrno, zo lazza gian da taütsch mindarhait zalante vor anìaglaz mentsch, boda khint gelatt frai zo giana vort. Béttane zaitn, boda a lånt in Europa vorkhóaft laüt umme gèlt! 'Z taütschlånt hattara gekhóaft ploaze laüt da soinen. Fin verte 'z djar 1989, di Bundesrepublik hatt gezàlt mearar baz a mildjàrdo mèrk, zo macha emigràrn 226.000 taütsche vo dar Romånia. Darpài hattma boll gemàcht differéntze: zumbaispil in djar 1985, a khinn hatt gekhóstet 4.000 mèrk, a pensionàt iz gebést a pizzle taürar, 6.000 mèrk, un a mentsch guat z'àrbata hatt gekhóstet 10.000 mèrk. Betta affàr! Haüt vorgèzzt vo alln, ånka azta nonèt soin vorgånnt 25 djar sidar in sèlln stråmbatn tang.

Dunque 'z iz furse a guatz sachan, bizzan ke 'z sòinda no laüt, boda süachan zo gedenkha allz ditza. 'Z magat helvan zo darkhénna gerècht, biavl bar håm gebùnnt in di vorgånnatn djar da in Europa un furse o bazma behémme bidar mage vorlìarn, azma nèt steat atténte.
Armin Cont.

ATTUALITÀ DOPO SETTANTA ANNI RITORNANO I CARBONAI A LUSERNA ED È FESTA

A BOKHOLATA BOCH ATZ LUSÉRN

Dopo un intervallo di tempo imprecisato, il profumo, aspro forse, ma pur sempre profumo del carbone ha invaso le contrade di Luserna, riportando indietro le lancette dell'orologio che computa il passare dei secoli. Non indifferente è stato l'impegno del Kulturinstitut e dei suoi collaboratori, ma un grazie particolare va senz'altro ai carbonai di Giazza: Giorgio e Nello Boschi; all'allievo carbonaio Marino von Khnèpp che si è prodigato affinché tutto andasse per il meglio e si è meritato sul campo la promozione ad aspirante carbonaio. Grazie ad Arturo Moz che ha seguito con attenzione tutte le fasi della lavorazione. Grazie al Lusérnar Hof che ha dato ospitalità e ristoro ai carbonai erranti. Grazie a tutti quelli che hanno voluto essere presenti durante la settimana di lavoro, anche solo per un po' di preziosa compagnia. Domani sabato alle 15.00 la festa si concluderà con un importante incontro presso il Kulturinstitut dove verranno illustrati i misteri del carbone e sarà consegnato ai presenti il prezioso ricavato. Per i bambini un laboratorio di disegno con il carbone della carbonaia cimbra in biblioteca.

Tåmpf khöttar? Nò di kholgruabe tempft nèt, di mage nèt tempfan gespèrrt azpe se iz pitt earde, loap, basan un insinamai pittnan zèlt. Baz iz alora daz sèll nebele boda, vor viar tage izzese gebetart in air nidar pa tal un auz pa lånt? Azpe alle bartet bizzan, dar tåmpf hatt drinn alln in stoap un 'z gefrugla von vaür boda prinnt, daz sèll boda auzport vodar kholgruabe anvetze hatt lai 'z gesmakh von tåmpf, allz daz åndar iz lai... loakh. Ditza o habar darvert in di boch vodar kholgruabe, ber hebatz pensàrt asó eppaz? In disa boch vil åndre sachandar soinaz khent in sint. An earstn niamat hatt parìrt gedenkhan benn 'z soinda khent augemacht di lestn kholgruam in di beldar ume 'z lånt her, dena laise laise sovl bida 'z gesmakh vodar kholgruabe hettat darbekht eppaz in hèrtzan von laüt, in mearare håm ågeheft zo gedenkha. Ma ja, moi muatar hattmar hèrta kontàrt ke in di djar draitzekh, alz diarn, izze gånt zo traga in kholl von Krodjar sin auz nå in tal vodar Tuvar un vo sèmm a teleferika hatten getrakk aft åndar sait von tal affon bege vodar Cingela. Ditza khütta di Maistra, dar Fridl anvetze gedenkhten no gerècht ke dòpo in zboate bèltkriage, 'z djar sèks, simmunviartzekh, baldar iz gest affon kåmp vür pinn khüa izzar gånt z'sega di astegar machan kholl affon Krodjàr. Un khön ke 'z hatt parirt ke niamat mear boztzan eppaz vo kholl un kholgruam…

Usa regolarmente la tua pubblicità
MediaAlpi PUBBLICITÀ
Sede di TRENTO:
Via delle Missioni Africane, 17
Tel. 0461/1735555 Fax 0461/1735505
MediaAlpi PUBBLICITÀ
L2053105